

**L'incendie de Rome**

(1) Sed nec populo aut moenibus patriae pepercit. (2) Dicente quodam in sermone communi: Ἐμοῦ θανάτος γαῖα μυχθήτω πυρί (« éμου thanontos gaia mikhthêto puri ») « Immo », inquit, ἔμοῦ ζῶντος (« éμου dzôntos »), planeque ita fecit. (3) Nam quasi offensus deformitate veterum aedificiorum et angustiis flexuris que vicorum, incendit urbem tam palam, ut plerique consulares cubicularios ejus cum stuppa taedaeque in praediis suis deprehensos non attigerint, et quaedam horrea circa Domum Auream, quorum spatium maxime desiderabat, ut bellicis machinis labefacta atque inflammata sint, quod saxeo muro constructa erant. (4) Per sex dies septemque noctes ea clade saevitum est, ad monumentorum bustorumque deversoria plebe compulsa. (5) Tunc, praeter immensum numerum insularum, domus priscorum ducum arserunt hostilibus adhuc spoliis adornatae deorumque aedes ab regibus ac deinde Punicis et Gallicis bellis votae dedicataeque, et quidquid visendum atque memorabile ex antiquitate duraverat. (6) Hoc incendium e turre Maecenatiana prospectans laetusque « flammae », ut aiebat, « pulchritudine », Halosin Ilii in illo suo scaenico habitu decantavit. (7) Ac ne non hinc quoque quantum posset praedae et manubiarum invaderet, pollicitus cadaverum et rudera gratuita egestionem, nemini ad reliquias rerum suarum adire permisit; collationibusque non receptis modo verum et efflagitatis, provincias privatorumque census prope exhaustit.

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte** (sauf 33-37)**1**

moenia, ium, *n pl* : les murs, les murailles

patria, ae, *f* : patrie

**2**

dico, is, ere, dixi, dictum : dire

dicente quodam ... : *ablatif absolu*

sermo, onis, *m* : l'entretien, la conversation, la discussion

communis, is, e : ordinaire, accessible à tous

Ἐμοῦ θανάτος γαῖα μυχθήτω πυρί (« Emou thanontos gaia mikhthêto puri ») :

« Qu'après ma mort la terre soit plongée dans le feu » ! (= soit anéantie ; *se* : peu m'importe...) *Citation tirée d'un auteur tragique inconnu.*

immo, *inv.* : pas du tout, non, au contraire

ἔμοῦ ζῶντος (« éμου zôntos ») : de mon vivant !

plane, *adv.* : exactement, complètement

facio, is, ere, feci, factum : faire

**3**

nam, *conj.* : de fait, car

quasi + *participle* : comme s'il était; sous prétexte d'être

offendo, is, ere, fendi, fensum : choquer, blesser, mécontenter ; *passif* : ne pas aimer, être mécontent de

deformitas, atis, *f* : la laideur

aedificium, ii, *n* : l'édifice

angustiae, arum *f pl* : l'étroitesse

flexura, ae, *f* : sinuosité

vicus, i, *m* : rue

incendo, is, ere, cendi, censum : incendier

tam, *adv.* : si, tellement (ut : que)

palam, *adv.* : ouvertement

plerique, aeque, aequae : la plupart ; de très nombreux  
 consularis, is, m : le consulaire (*ancien consul*)  
 cubicularius, ii, m : le valet de chambre, le domestique particulier  
 stappa, ae, f : l'étoupe (*qui sert à former des mèches, pour mettre le feu*)  
 taeda, ae, f : la torche  
 attingo, is, ere, tigi, tactum : toucher à, porter la main sur, se saisir de  
 horreum, i, n : le grenier  
 aureus, a, um : d'or  
 spatium, ii, n : étendue de terrain, terrain, surface  
 maxime, inv. : vivement, intensément  
 desidero, as, are : désirer vivement, convoiter  
 ut, conj. + subj : au point que, au point de  
*les subjonctifs parfaits qui suivent insistent sur la réalité de l'action (rajouter l'adverbe « effectivement »)*

bellicus, a, um : de la guerre  
 machina, ae, f : l'engin, la machine  
 labefacio, is, ere, feci, factum : renverser, abattre  
 inflammo, as, are : incendier  
 saxeus, a, um : en pierre de taille  
 murus, i, m : mur

saxeo muro : *ablatif de matière*

construo, is, ere, struxi, structum : bâtir

#### 4

per, prép. + acc. : pendant  
 sex, adj. num. : six  
 septem, adj. num. : sept  
 clades, is, f. : ravage, fléau  
 saevio, is, ire, ii, itum : être en fureur, se déchaîner  
 ea clade saevitum est : *passif impersonnel construit avec un ablatif de cause ; littéralement : il y eut déchaînement à cause de ce fléau ; transcrire en français par : « ce fléau fit rage »*

ad, prép. + acc. : vers

monumentum, i, n : monument commémoratif, monument historique

bustum, i, n : le tombeau, le sépulcre, le monument funèbre.

deversorium, ii, n : refuge, asile

plebs, plebis, f : la plèbe

compello, is, ere, puli, pulsum : chasser, faire entrer de force, contraindre à aller vers

#### 5

tunc, adv. : alors

praeter, prép. + acc. : outre, en plus de

immensus, a, um : immense

numerus, i, m : le nombre

insula, ae, f : l'immeuble de location

*construction : relia domus...adornatae, puis aedes ... votae dedicataeque*

priscus, a, um : antique, d'autrefois

dux, ducis, m : le général

ardeo, es, ere, arsi : brûler

hostilis, is, e : de l'ennemi

adhuc, adv. : jusqu'alors, encore

spolium, i, n : la dépouille

adorno, as, are : orner, décorer

aedes, is, f : le temple

ab + *abl.* : depuis, à partir de ; par

Punicus, a, um : punique, carthaginois

Gallicus, a, um : Gaulois

bellum, i, n : guerre

*Il y a deux manières de comprendre : ab regibus ac deinde Punicis et Gallicis bellis :*

1) *ab* marque l'origine temporelle – depuis – et gouverne l'ensemble des ablatifs ; 2) *ab* ne régit que regibus qui serait alors complément d'agent de votae dedicataeque, et, en ce cas, Punicis et Gallicis bellis ne peut être qu'un ablatif de temps – au moment des guerres Puniennes et Gauloises - ; à cause du ac deinde, la seconde solution est plus plausible ; en fait, cela ne modifie guère le sens...

voveo, es, ere, vovi, votum : vouer

dedico, as, are : dédier, consacrer

visendus, a, um : qui mérite d'être vu, curieux

memorabilis, is, e : remarquable, mémorable

ex, *prép.* + *abl.* : depuis, de

antiquitas, atis, f : l'antiquité

duro, as, are, avi, atum : se conserver, subsister, durer

## 6

incendium, ii, n : l'incendie

turris, is, f : tour (*Cette tour de Mécène est dans les jardins de Mécène, sur le mont Esquilin*)

Maecenatianus, a, um : de Mécène (*conseiller d'Auguste, et protecteur des lettres ; mort en 8 av.JC*)

prospecto, as, are, avi, atum : regarder en avant, voir de loin, contempler

laetus, a, um : joyeux, réjoui

laetus : *valeur intensive*

flamma, ae, f : flamme

pulchritudo, dinis, f : beauté

Halosis, is, f (*acc. grec Halosin*) : la Prise

Ilium, ii, n : Ilium, Troie

*D'après Juvénal dans son portrait de Néron (Satire VIII, 211-231), Néron aurait composé et chanté une Prise de Troie*

ille, illa, illud : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, il, elle

scaenicus, a, um : de la scène, de théâtre

habitus, us, m : costume

decanto, as, are, avi, atum : chanter sans discontinuer

## 7

ne *conj.* + *subj.* : de peur que, par crainte de (*négation* : ne non)

hinc, *adv.* : d'ici, de là

quantum (*pr. neutre*) : autant... que

praeda, ae, f. : le butin, les dépouilles, la proie

manubiae, arum *f pl* : butin fait sur l'ennemi, dépouilles, rapines

praedae et manubiarum : *génitifs complétant quantum posset (subjonctif d'attraction modale)*

invado, is, ere, vasi, vasum : saisir

cadaver, eris, n : cadavre

rudus, eris, n : gravats, plâtras

gratuitus, a, um : gratuit  
 egestio, ionis, *f* : l'enlèvement, l'évacuation  
 nemo, neminis : personne  
 ad, *prép.* + *acc.* : près de  
 reliquiae, arum, *f* : les restes  
 res, rei, *f* : les biens  
 adeo, is, ire, ii, itum : aller à, approcher de (*ad* + *acc.*)  
 permitto, is, ere, misi, missum : permettre à qqn (*datif*) de (*infinitif*)  
 conlatio (collatio), ionis, *f* : offrande (aux empereurs), contribution, taxe spéciale  
 non modo ... verum et ... : non seulement ... mais aussi...  
 recipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir  
 efflagito, as, are : demander avec insistance, réclamer, exiger  
 provincia, ae, *f* : la province  
 privatus, i, *m* : le simple particulier  
 census, us, *m* : la fortune, les biens immobiliers  
 prope, *adv* : presque  
 exhaurio, is, ire, hausi, haustum : vider en puisant, épuiser, ruiner

### **Vocabulaire alphabétique** :

ab + *abl.* : depuis, à partir de  
 ad, *prép.* + *acc.* : près de, vers  
 adeo, is, ire, ii, itum : aller à, approcher de (*ad* + *acc.*)  
 adhuc, *adv.* : jusqu'alors, encore  
 adorno, as, are : orner, décorer  
 aedes, is, *f* : le temple  
 aedificium, ii, *n* : l'édifice  
 angustiae, arum *f pl* : l'étroitesse  
 antiquitas, atis, *f* : l'antiquité  
 ardeo, es, ere, arsi : brûler  
 attingo, is, ere, tigi, tactum : toucher à, porter la main sur, se saisir de  
 aureus, a, um : d'or  
 bellicus, a, um : de la guerre  
 bellum, i, *n* : guerre  
 bustum, i, *n* : le tombeau, le sépulcre, le monument funèbre.  
 cadaver, eris, *n* : cadavre  
 census, us, *m* : la fortune, les biens immobiliers  
 clades, is, *f* : ravage, fléau  
 communis, is, e : ordinaire, accessible à tous  
 compello, is, ere, puli, pulsum : chasser, faire entrer de force, contraindre à aller vers  
 conlatio (collatio), ionis, *f* : offrande (aux empereurs), contribution, taxe spéciale  
 construo, is, ere, struxi, structum : bâtir  
 consularis, is, *m* : le consulaire (*ancien consul*)  
 cubicularius, ii, *m* : le valet de chambre, le domestique particulier  
 decanto, as, are, avi, atum : chanter sans discontinuer  
 dedico, as, are : dédier, consacrer  
 deformitas, atis, *f* : la laideur  
 desidero, as, are : désirer vivement, convoiter  
 deversorium, ii, *n* : refuge, asile

dico, is, ere, dixi, dictum : dire  
 duro, as, are, avi, atum : se conserver, subsister, durer  
 dux, ducis, *m* : le général  
 efflagito, as, are : demander avec insistance, réclamer, exiger  
 egestio, ionis, *f* : l'enlèvement, l'évacuation  
 ex, *prép.* + *abl.* : depuis, de  
 exhaurio, is, ire, hausi, haustum : vider en puisant, épuiser, ruiner  
 facio, is, ere, feci, factum : faire  
 flamma, ae, *f* : flamme  
 flexura, ae, *f* : sinuosité  
 Gallicus, a, um : Gaulois  
 gratuitus, a, um : gratuit  
 habitus, us, *m* : costume  
 Halosis, is, *f* (*acc. grec* Halosin) : la Prise  
 hinc, *adv.* : d'ici, de là  
 horreum, i, *n* : le grenier  
 hostilis, is, e : de l'ennemi  
 Ilium, ii, *n* : Ilion, Troie  
 ille, illa, illud : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, il, elle  
 immensus, a, um : immense  
 immo, *inv.* : pas du tout, non, au contraire  
 incendium, ii, *n* : l'incendie  
 incendo, is, ere, cendi, censum : incendier  
 inflammo, as, are : incendier  
 insula, ae, *f* : l'immeuble de location  
 invado, is, ere, vasi, vasum : saisir  
 labefacio, is, ere, feci, factum : renverser, abattre  
 laetus, a, um : joyeux, réjoui  
 machina, ae, *f* : l'engin, la machine  
 Maecenatianus, a, um : de Mécène (*conseiller d'Auguste, et protecteur des lettres ; mort en 8 av.JC*)  
 manubiae, arum *f pl* : butin fait sur l'ennemi, dépouilles, rapines  
 maxime, *inv.* : vivement, intensément  
 memorabilis, is, e : remarquable, mémorable  
 moenia, ium, *n pl* : les murs, les murailles  
 monumentum, i, *n* : monument commémoratif, monument historique  
 murus, i, *m* : mur  
 nam, *conj.* : de fait, car  
 ne *conj.* + *subj.* : de peur que, par crainte de (*négation* : ne non)  
 nemo, neminis : personne  
 non modo ... verum et ... : non seulement ... mais aussi...  
 numerus, i, *m* : le nombre  
 offendo, is, ere, fendi, fensum : choquer, blesser, mécontenter ; *passif* : ne pas aimer, être mécontent de  
 palam, *adv.* : ouvertement  
 patria, ae, *f* : patrie  
 per, *prép.* + *acc.* : pendant  
 permitto, is, ere, misi, missum : permettre à qqn (*datif*) de (*infinitif*)  
 plane, *adv.* : exactement, complètement

plebs, plebis, *f* : la plèbe  
 plerique, aequae, aequae : la plupart ; de très nombreux  
 praeda, ae, *f* : le butin, les dépouilles, la proie  
 praeter, *prép.* + *acc.* : outre, en plus de  
 priscus, a, um : antique, d'autrefois  
 privatus, i, *m* : le simple particulier  
 prope, *adv.* : presque  
 prospecto, as, are, avi, atum : regarder en avant, voir de loin, contempler  
 provincia, ae, *f* : la province  
 pulchritudo, dinis, *f* : beauté  
 Punicus, a, um : punique, carthaginois  
 quantum (*pr. neutre*) : autant... que  
 quasi + *participle* : comme s'il était; sous prétexte d'être  
 recipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir  
 reliquiae, arum, *f* : les restes  
 res, rei, *f* : les biens  
 rudus, eris, *n* : gravats, plâtras  
 saevio, is, ire, ii, itum : être en fureur, se déchaîner  
 saxeus, a, um : en pierre de taille  
 scaenicus, a, um : de la scène, de théâtre  
 septem, *adj. num.* : sept  
 sermo, onis, *m* : l'entretien, la conversation, la discussion  
 sex, *adj. num.* : six  
 spatium, ii, *n* : étendue de terrain, terrain, surface  
 spolium, i, *n* : la dépouille  
 stuppa, ae, *f* : l'étope (*qui sert à former des mèches, pour mettre le feu*)  
 taeda, ae, *f* : la torche  
 tam, *adv.* : si, tellement (ut : que)  
 tunc, *adv.* : alors  
 turris, is, *f* : tour (*Cette tour de Mécène est dans les jardins de Mécène, sur le mont Esquilin*)  
 ut, *conj.* + *subj.* : au point que, au point de  
 vicus, i, *m* : rue  
 visendus, a, um : qui mérite d'être vu, curieux  
 voveo, es, ere, vovi, votum : vouer

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ab + *abl.* : depuis, à partir de  
 ad, *prép.* + *acc.* : près de, vers  
 bellum, i, *n* : guerre  
 dico, is, ere, dixi, dictum : dire  
 dux, ducis, *m* : le général  
 ex, *prép.* + *abl.* : depuis, de  
 facio, is, ere, feci, factum : faire  
 hinc, *adv.* : d'ici, de là  
 ille, illa, illud : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, il, elle  
 laetus, a, um : joyeux, réjoui  
 nam, *conj.* : de fait, car  
 ne *conj.* + *subj.* : de peur que, par crainte de (*négation* : ne non)

non modo ... verum et ... : non seulement ... mais aussi...

numerus, i, m: le nombre

per, *prép.* + *acc.* : pendant

provincia, ae, f: la province

quantum (*pr. neutre*) : autant... que

recipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir

res, rei, f: les biens

spatium, ii, n : étendue de terrain, terrain, surface

tam, *adv.* : si, tellement (ut : que)

tunc, *adv.* : alors

ut, *conj.* + *subj.* : au point que, au point de

### fréquence 2 :

adeo, is, ire, ii, itum : aller à, approcher de (ad + *acc.*)

adhuc, *adv.* : jusqu'alors, encore

communis, is, e : ordinaire, accessible à tous

flamma, ae, f: flamme

moenia, ium, n pl : les murs, les murailles

murus, i, m : mur

nemo, neminis : personne

patria, ae, f: patrie

permitto, is, ere, misi, missum : permettre à qqn (*datif*) de (*infinitif*)

plebs, plebis, f: la plèbe

praeda, ae, f. : le butin, les dépouilles, la proie

praeter, *prép.* + *acc.* : outre, en plus de

privatus, i, m : le simple particulier

prope, *adv.* : presque

quasi + *participle* : comme s'il était; sous prétexte d'être

sermo, onis, m : l'entretien, la conversation, la discussion

### fréquence 3 :

aedes, is, f: le temple

aedificium, ii, n : l'édifice

ardeo, es, ere, arsi : brûler

attingo, is, ere, tigi, tactum : toucher à, porter la main sur, se saisir de

aureus, a, um : d'or

desidero, as, are : désirer vivement, convoiter

habitus, us, m : costume

hostilis, is, e : de l'ennemi

immo, *inv.* : pas du tout, non, au contraire

incendo, is, ere, cendi, censum : incendier

insula, ae, f: l'immeuble de location

maxime, *inv.* : vivement, intensément

plane, *adv.* : exactement, complètement

plerique, aeque, aque : la plupart ; de très nombreux

sex, *adj. num.* : six

turris, is, f: tour (*Cette tour de Mécène est dans les jardins de Mécène, sur le mont Esquilin*)

### fréquence 4 :

angustiae, arum f pl : l'étroitesse

clades, is, f. : ravage, fléau

duro, as, are, avi, atum : se conserver, subsister, durer

immensus, a, um : immense  
 incendium, ii, n : l'incendie  
 invado, is, ere, vasi, vasum : saisir  
 offendo, is, ere, fendi, fensum : choquer, blesser, mécontenter ; *passif* : ne pas aimer, être mécontent de  
 palam, *adv.* : ouvertement  
 saevio, is, ire, ii, itum : être en fureur, se déchaîner  
 septem, *adj. num.* : sept  
 spolium, i, n : la dépouille  
 visendus, a, um : qui mérite d'être vu, curieux

**ne pas apprendre :**

adorno, as, are : orner, décorer  
 antiquitas, atis, *f* : l'antiquité  
 bellicus, a, um : de la guerre  
 bustum, i, n : le tombeau, le sépulcre, le monument funèbre.  
 cadaver, eris, *n* : cadavre  
 census, us, *m* : la fortune, les biens immobiliers  
 compello, is, ere, puli, pulsum : chasser, faire entrer de force, contraindre à aller vers  
 conlatio (collatio), ionis, *f* : offrande (aux empereurs), contribution, taxe spéciale  
 construo, is, ere, struxi, structum : bâtir  
 consularis, is, *m* : le consulaire (*ancien consul*)  
 cubicularius, ii, *m* : le valet de chambre, le domestique particulier  
 decanto, as, are, avi, atum : chanter sans discontinuer  
 dedico, as, are : dédier, consacrer  
 deformitas, atis, *f* : la laideur  
 deversorium, ii, *n* : refuge, asile  
 efflagito, as, are : demander avec insistance, réclamer, exiger  
 egestio, ionis, *f* : l'enlèvement, l'évacuation  
 exhaurio, is, ire, hausī, haustum : vider en puisant, épuiser, ruiner  
 flexura, ae, *f* : sinuosité  
 Gallicus, a, um : Gaulois  
 gratuitus, a, um : gratuit  
 Halosis, is, *f* (*acc. grec Halosin*) : la Prise  
 horreum, i, *n* : le grenier  
 Ilium, ii, *n* : Ilion, Troie  
 inflammo, as, are : incendier  
 labefacio, is, ere, feci, factum : renverser, abattre  
 machina, ae, *f* : l'engin, la machine  
 Maecenatianus, a, um : de Mécène (*conseiller d'Auguste, et protecteur des lettres ; mort en 8 av.JC*)  
 manubiae, arum *f pl* : butin fait sur l'ennemi, dépouilles, rapines  
 memorabilis, is, e : remarquable, mémorable  
 monumentum, i, *n* : monument commémoratif, monument historique  
 priscus, a, um : antique, d'autrefois  
 prospecto, as, are, avi, atum : regarder en avant, voir de loin, contempler  
 pulchritudo, dinis, *f* : beauté  
 Punicus, a, um : punique, carthaginois  
 reliquiae, arum, *f* : les restes



rudus,eris, *n* : gravats, plâtras  
 saxeus, a, um : en pierre de taille  
 scaenicus, a, um : de la scène, de théâtre  
 stuppa, ae, *f* : l'étoupe (*qui sert à former des mèches, pour mettre le feu*)  
 taeda, ae, *f* : la torche  
 vicus, i, *m* : rue  
 voveo, es, ere, vovi, votum : vouer

### **Traduction au plus près du texte :**

Suétone *Nero* 38

(1) Sed nec populo aut moenibus patriae pepercit.

Mais il n'épargna pas non plus le peuple ni les murs de sa patrie.

(2) Dicente quodam in sermone communi: Ἐμοῦ θανόντος γαῖα μυχθήτω πυρί (« éμου thanontos gaia mikhthêto puri ») « Immo », inquit, ἔμοῦ ζῶντος (« éμου dzôntos ») , planeque ita fecit.

Alors que quelqu'un disait dans une conversation ordinaire : Ἐμοῦ θανόντος γαῖα μυχθήτω πυρί (« Qu'après ma mort la terre soit plongée dans le feu ! »), « Non », dit-il, ἔμοῦ ζῶντος (« De mon vivant ! »), et il <en> fit exactement ainsi.

(3) Nam quasi offensus deformitate veterum aedificiorum et angustiis flexurisque vicorum, incendit urbem tam palam, ut plerique consulares cubicularios ejus cum stuppa taedaque in praediis suis deprehensos non attigerint, et quaedam horrea circa Domum Auream, quorum spatium maxime desiderabat, ut bellicis machinis labefacta atque inflammata sint, quod saxeo muro constructa erant.

De fait, sous prétexte qu'il n'aimait pas la laideur des anciens édifices et l'étroitesse et les sinuosités des rues, il incendia Rome si ouvertement que la plupart des consulaires ne se saisirent pas de ses domestiques qu'ils avaient surpris avec de l'étoupe et des torches dans leurs propriétés, et <il incendia> certains greniers aux alentours de la Maison Dorée, dont il convoitait intensément le terrain, au point qu'ils furent abattus et mis à la flamme par des engins de guerre, parce qu'ils avaient été bâtis avec des murs en pierre de taille.

(4) Per sex dies septemque noctes ea clade saevitum est, ad monumentorum bustorumque deversoria plebe compulsa.

Pendant six jours et sept nuits, ce fléau fit rage, la plèbe ayant été contrainte d'aller vers le refuge (= d'aller se réfugier dans) des monuments historiques et des monuments funèbres.

(5) Tunc, praeter immensum numerum insularum, domus priscorum ducum arserunt hostilibus adhuc spoliis adornatae deorumque aedes ab regibus ac deinde Punicis et Gallicis bellis votae dedicataeque, et quidquid visendum atque memorabile ex antiquitate duraverat.

Alors, outre un nombre immense d'immeubles de location, les demeures des généraux d'autrefois, ornées jusqu'alors des dépouilles des ennemis, brûlèrent, ainsi que les temples des dieux qui avaient été voués et consacrés par les rois et, ensuite, durant les guerres puniques et gauloises, et tout ce qui avait subsisté depuis l'antiquité de curieux et de mémorable.

(6) Hoc incendium e turre Maecenatiana prospectans laetusque « flammae », ut aiebat, « pulchritudine », Halosin Ilii in illo suo scaenico habitu decantavit.

Contemplant cet incendie depuis la tour de Mécène, et <tout> réjouit « par la beauté de la flamme », comme il <le> disait, il chanta sans discontinuer <sa> *Prise de Troie* dans ce fameux (*illo*) costume de théâtre qui était le sien (*suo*).

(7) Ac ne non hinc quoque quantum posset praedae et manubiarum invaderet, pollicitus cadaverum et rudorum gratuitam egestionem, nemini ad reliquias rerum suarum adire permisit;

Et, de peur de ne pas saisir à partir de là (= de ne pas tirer de là) aussi autant qu'il le pouvait de butin et de rapines, ayant promis l'évacuation gratuite des cadavres et des gravats, il ne permit à quiconque d'approcher des restes de ses biens ;

collationibusque non receptis modo verum et efflagitatis, provincias privatorumque census prope exhaustis.

et, des taxes spéciales (= « volontaires... » : offrandes à l'empereur, *cf. vocabulaire*) ayant été non seulement reçues mais aussi exigées, il ruina quasiment les provinces et la fortune des simples particuliers.

### **Comparaison de traductions :**

(3) Nam quasi offensus deformitate veterum aedificiorum et angustiis flexurisque vicorum, incendit urbem (...)

***Traduction de Jacques Nathan, Hachette, 1962*** : Néron, sous prétexte qu'il était choqué par la laideur des anciens édifices et par les rues étroites et sinueuses, mit le feu à Rome (...)

***Traduction Bordas Res Romanae (Marel, Marel, Coffigniez, Jonneaux) 1988***

*Sous prétexte qu'il était heurté par la laideur des bâtiments, l'étroitesse et les méandres des rues, il incendia Rome (...)*

(6) Hoc incendium e turre Maecenatiana prospectans laetusque « flammae », ut aiebat, « pulchritudine », Halosin Ilii in illo suo scaenico habitu decantavit.

***Traduction de Jacques Nathan, Hachette, 1962*** : Néron regardait cet incendie du haut de la tour de Mécène, et tout heureux, comme il le disait, de la beauté des flammes, il chanta la prise de Troie dans son costume de théâtre.

***Traduction Bordas Res Romanae (Marel, Marel, Coffigniez, Jonneaux) 1988***

*Cet incendie, Néron le contempla du haut de la tour de Mécène et rempli de joie, disait-il, par la beauté de la flamme, il chanta sans discontinuer le poème de la « Prise d'Ilion » dans sa fameuse tenue de théâtre.*

### **échos littéraires :**

Juvénal *Satire VIII*, 211-231

Suétone, *Nero* 31

Tacite *Ann XV* vers 38 - 41